

## Magyar és észti igevonzatok kontrasztív elemzése

Anu NURK

Az igevonzatok kérdését elméleti és gyakorlati oldalról egyaránt vizsgálhatjuk. Cikkem a probléma praktikus megközelítésén alapul, elsősorban a magyar nyelv elsajátítása során e kérdéskörben felmerülő problémákban igyekszik segítséget nyújtani. Köztudott, hogy az idegen nyelvek tanulásakor külön figyelmet kell szentelni az ige és a bővítmény helyes használatára. Nagyban megkönnyíti a tanulók munkáját a vonzatszótarak kiadása. Példaként a Helbig, Schenkel, Engel és Schumacher fémjelezte mannheimi iskolát hozhatjuk fel, munkásságuk gyakorlati eredményeként a 70-es években több vonzatszótar jelent meg, amelyek összesen több mint 2000 igét tartalmaznak.

A vonzatok kérdése nagyon aktuális a magyar nyelvet megtanulni szándékozók számára. Keresztes László nagyon világosan kimutatta a különbségeket az angol és a finnugor nyelvek elsajátításában (Keresztes 1994: 128). Az angol nyelv tanulásának kezdő szintjén nyelvtanilag korrekt mondatokat tudunk alkotni az alapalakokat felhasználásával (pl. *I like coffee*), ill. ezt analogikusan tudjuk tovább használni (*I like tea, milk, beer* stb.), a finnugor nyelvekben azonban egy „egyszerű” mondat gyártásához is tudni kell az ige és a névszó ragozásával kapcsolatos szabályokat (pl. fokváltakozás, alanyi-tárgyas ragozás stb.), valamint ismerni kell az ige vonzatait is.

A vonzatok problémáival foglalkozó disszertációm egyik elméleti nehézségét a különböző terminológiák – vonzat, régens, szabad határozó fogalmak – definiálása jelentette. Munkám – témájából adódóan – elsősorban a magyar nyelvű elméleti irodalomra támaszkodik. A magyar nyelvészeti szakirodalom a vonzat kérdéseit sokkal alaposabban tárgyalja, mint az észti. (Örvendetes kivétel az észtben Huno Rätsep „Eesti keele lihtlauseste tüübid” című munkája.) Az ál-

talános nyelvészet viszonylag keveset foglalkozik az igevonzatokkal, mivel a vonzat elsősorban az esetenyelvek problémája. Megkockáztathatjuk talán azt az állítást is, hogy az általános nyelvészetben a vonzatproblémáknak sohasem volt központi szerepe, e problémával inkább csak közvetve foglalkoznak, a valenciaelmélet és a dependencianyelvten szemszögéből (Tesnière 1959, Helbig–Schenkel 1969, Nikula 1986, Pajunen 1988). A magyar nyelvtudomány e kérdés tárgyalásakor felhasználja a nyelvtudomány általánosabb irányzatait is, a formális-szintaktikai analízistől a kognitív szemantikai, különösképpen a lexikai szemantikáig.

A magyar nyelvtudomány történetében az igeközpontú mondat-elemzés teóriáját elsőként – nagyon szellemesen – Brassai Sámuel fogalmazta meg: „... abban a rendszerben, amit »mondat«-nak (*Satz, phrase*) neveznek, a nap – az uralkodó középpont – az ige. Ez vonzza a körülte keringő s forgó planétákat, melyeket a nyelvtanok Subject, Object, Umstandswort, s ki tudja még hány különböző nevek alatt tárgyalnak, s melyeket mindnyájokat én a határozó rovatfoglalom alá húzok. És méltán, mert syntactikai tekintetből épen semmi különbség sincs köztük... A határozók ismét holdakat vonzanak és vezetnek magok körül *jelzők* képében, melyek megint különféle alakokban jelennek meg; de azért, mint határozói, syntactice mind egyneműek. A mondatszerkezet azonban ennél tovább is mehet; mert a jelzőknek magoknak is lehetnek határszói, sőt még imezeknek is, míg el nem vész a mondat *be- és átlátszhatósága*” (Brassai 1863: 328–333).

A magyar és észti vonzatszótár anyagának kiválasztásában számos problémát okoz a nyelvi kompetencia. Az ideális kontrasztív tanulmányok iránya az „anyanyelv → idegen nyelv”, de mivel disszertációm gyakorlati célokat szolgál – magyartanítás észtek számára – ez esetben az irány mégiscsak „idegen nyelv → anyanyelv” volt. Ebből adódóan a szótárak anyagát (ÉrtKSz, Papp–Jakab „Magyar–finn szótár”) úgy használtam, mintha anyanyelvű informánsok lennének. Ezenkívül felhasználtam a Magyarországon több kiadásban megjelent magyar–német és német–magyar igevonzatok jegyzékét is. Mindemellett a kérdéses esetekben lehetőségem nyílt magyar anyanyelvűekkel való konzultálásra is.

A munkához feldolgoztam a Magyar Értelmező Kéziszótár összes igéjét. Ezekből mintegy 800 olyat találtam, melynek vonzata az

észttől eltérő volt. Mivel arra törekedtem, hogy a gyakoribb igéket használjam fel, így korpuszomat összevettem a magyar irodalmi nyelv gyakorisági szótárának 500 leggyakoribb igéjével is. A végleges anyagból kihagytam sok accusativusi vonzatot, sokszor a vonzatkülönbség ugyanis csak az észtt nyelv tárgyhasználatában rejlik (partitivus ~ accusativus). Ugyancsak figyelmen kívül hagytam a mozgást jelentő igéket is. Az anyag megrostálásában, a címszavak feldolgozásában segítségemre volt a debreceni egyetem észtt lektora, Anu Kippasto is. Az észtt nyelv vonzatszótára, sajnos, még nem készült el, ezért sokszor csak a saját nyelvi kompetenciámra támaszkodhattam. Némi segítséget kaptam Valter Tauli vonzatjegyzékéből („Eesti keele grammatika” II. kötet), valamint Huno Rätsep „Eesti keele lihtlausete tüübid” című munkájából is.

A vonzatkülönbségek okainak tárgyalásakor nagyon óvatosnak kell lenni. Az egyik befolyásoló tényező az idegen hatás lehet: a magyar esetében a latin és a német, az észtt esetében pedig a német és az orosz hatásával kell számolnunk. Dolgozatomban nem tűztem ki célul az idegen hatások kiderítését, mivel ehhez a magyar és az észtt nyelvtörténet mellett az említett indoeurópai nyelvek történetét is alaposan ismerni kellene.

A magyar és az észtt egyaránt esetgazdag nyelv. Ez a gazdagság nem az alapnyelvi bő esetrendszerre vezethető vissza – éppen ellenkezőleg: az alapnyelvi esetek száma viszonylag kevés volt, a PU-ra hat biztos esetet feltételeznek, a PFU-ra pedig kilencet. A térbeli orientációt az alapnyelvben is meg tudták különböztetni: az irányhármasság alapnyelvi jelenség lehetett (Bereczki 1986, Hajdú 1981, 136). Bár nyelvtörténetileg a mai finnugor nyelvekben megőrződtek az alapnyelvi primér esetragok elemei, a mai magyar és észtt esetrendszer hosszú, külön fejlődés eredménye. Az észtt belső és külső helyhatározóragok megkülönböztetése véglegesen csak a finnségi alapnyelv korában alakult ki (előzményei ugyan vannak a finn-volgai korszakból is). A magyar helyhatározóragok önálló szavakból – névutókon keresztül – csak az ómagyar korban jöttek létre, s a belső/külső szoros/külső laza csoportok szembeállása is viszonylag fiatal fejlemény. A magyar és az észtt helyhatározóragok használatának egyezéseit és különbségeit semmiképpen sem lehet mindig a közös eredettel magyarázni. Az egybeesések és az eltérések inkább a reális szituáció különféle megközelítésén alapulnak.

A helyhatározóragok más nyelvekkel való összevetése során sokan felfigyeltek arra, hogy a helyhatározós szerkezetekben egy közös finnugor szemlélet nyilvánul meg, ugyanis az indoeurópai „statikus” nézőpont helyett a finnugor nyelvekben a „dinamikus” szemlélet érvényesül, azaz a fgr. locativusnak gyakran felel meg a lativusi–separativusi irány (Lérch 1981). Ezzel szemben a magyar – mint már Beke Ödön is kimutatta – sokszor mégis a locativusi irányt használja, pl. fi. *Mihin toiset jäivät?*, észt *Kuhu teised jäid?*; ném. *Wo sind die anderen geblieben?*, svéd *Var blev de andra?*; m. *Hol maradtak a többiek?* vagy fi *Mistä sinä tämän ostit?*, észt *Kust sa selle ostsid?* *Kus sa selle ostsid?*; m. *Hol vetted ezt?*

Íly módon az észteknek és a finneknek „magától értetődő” az integratív (hová?) és szeparatív (honnan?) irány használata sok olyan ige mellett is, amiket nem lehet a mozgást jelentő igék közé besorolni (Seilenthal 1986). E jelenséget számos nyelvtörténeti tényezővel próbálták magyarázni, pl. kontamináció, analógia stb. (Tunkelo 1931, Hakulinen 1979). A legfontosabb tényezőnek mégis az látszik, hogy viszonylag univerzális szemantikai folyamatokról van szó, amelyeket a nyelv külső formája (az esetek használata) csak fixál. A létező térvizonyok alapján egyre absztraktabb viszonyrendszereket konstruálhatunk, s ezek kifejezésére a nyelvnek ugyanazokat az eszközeit használjuk (Lyons 1967).

Disszertációm 434 magyar igét dolgoz fel, megadva észt vonatataikat. Álljon itt ezek közül néhány példa:

**ad**

vmit vkinek	andma O, All
vmennyit vmiért	maksma O (kui palju), G+eest
vmit vkire	aitama selga O, All
vmire	hindama Op
vmire	hoolima El
vmit vmiről	andma O, G+kohta
vmit vkinek vmire	pakkuma All, O, Trans/G+jaoks

**felvesz**

vmit	tõstma üles O
vmit	võtma välja O (palka)
vmit	panema selga O
vmit vmire	salvestama O, All
vkit vhova	võtma vastu O, Lat (ülikooli)
vkit vmiként/vminek	võtma tööle O, Ess
vmit/vkit	pildistama Op

**kap**

vhol	saama Sep
vmit vkitõl	saama O, Abl
vhova	haarama El
vkit vmin	tabama O, Abl (valetamiselt)
vmibe	sekkuma (mõtlematult) Ill
vmit vmibõl	saama O, In (viie matemaatikas)

**szól**

vmit	ütlema Op
vmit vmihez	ütlema Op, G+kohta
vkihez	lausuma All
vkinek	kutsuma O
vkinek (értésít)	teatama All
vmi mellett/ellen	rääkima G+poolt/vastu
vmirõl	rääkima El, mainima Op
vkinek	käib G+kohta (märkus)
vmikorra	kehtima Trans/All

**tart**

vmit	hoidma, pidama O
vmit/vkit vmi(lyen)nek	pidama O, Trans
vmeddig	kestma, jätkuma Term
vmerre	suunduma G+poole
vkivel	olema G+poolt
vmitõl/vkitõl	kartma, pelgama Op

**vesz**

vmit vkitõl vmiért vkinek	ostma O, Abl, G+eest, All
vmit vhova	võtma O, Lat
vmibe	pidama Trans (meheks)
vmiül	võtma Trans (naisesks)

## Irodalom

- Bereczki Gábor 1986: A magyar nyelv finnugor alapjai. Budapest.
- Brassai Sámuel 1863: A magyar mondat I. Akadémiai Értesítő. Budapest.
- Eesti keele grammatika II. Süntaks. Tallinn, 1993.
- Hajdú Péter 1981: Az uráli nyelvészet alapkérdései. Budapest.
- Hakulinen, Lauri 1979: Suomen kielen rakenne ja kehitys. Helsinki.
- Helbig, G. 1966: Die Transformationslehre bei Harris und Chomsky. Deutsch als Fremdsprache 1: 1–44, 2: 1–12.
- Helbig–Schenkel 1991: Wörterbuch zur valenz und Distribution deutscher Verben. Tübingen.
- Keresztes, László 1994: Die Probleme der Ungarisch lernenden Finnen. Hungarologische Beiträge 2. Probleme des Spracherwerbs. Jyväskylä. 127–139.
- Komlósy András 1992: Régenek és vonzatok. Strukturális magyar nyelvtan. I. Mondattan. Budapest.
- Lerch Ágnes 1981: Észtpregnáns határozós szerkezetek kontrasztív vizsgálata. Néprajz és Nyelvtudomány XXIV–XXV. Szeged.
- Lyons, John 1967: A note on possessive, extential and locative sentences. Foundations of Language 4, 1967.
- Magyar értelmező kéziszótár I–II. (= ÉrtKSz.) Budapest, 1989.
- H. Molnár Ilona 1966: A vonzat és jelentés kérdéséhez. Általános Nyelvészeti Tanulmányok IV, 157–165.
- 1969: Az igei csoport, különös tekintettel a vonzatokra. Általános Nyelvészeti Tanulmányok VI, 229–270.
- 1973: A vonzat problémái és a nyelv közlési funkciója. Általános Nyelvészeti Tanulmányok IX, 123–146.
- Nikula, H. 1986: Dependensgrammatik. Malmö.
- Pajunen, A. 1988: Verbien leksikaalinen kuvaus. Helsingin yliopiston yleisen kielitieteen laitoksen Publications No 18. Helsinki.
- Papp István–Jakab László 1993: Magyar–finn szótár. Budapest.
- Próséky Gábor 1989: Határozók, szabad határozók. Általános Nyelvészeti Tanulmányok XVII, 213–240.
- Rätsep Huno 1978: Eesti keele lihtlausete tüübid. Tallinn.
- Seilenthal Tõnu 1986: Koha väljendamise erinevusi eesti ja soome keeles. Lähivertailuja 2, 69–75. Turku.
- Tauli, Valter 1980: Eesti grammatika II. Uppsala.
- Tesnière, L. 1959: Éléments de Syntaxe structurale. Paris.
- Tunkelo, E. 1931: Eräistä tulo- ja erosijain merkitystehtävistä. Virittäjä.